



# OUR ENGLISH BIBLE:

ITS

*TRANSLATIONS AND TRANSLATORS.*

BY

JOHN STOUGHTON, D.D.,

AUTHOR OF

“HOMES AND HAUNTS OF MARTIN LUTHER,” “LIGHTS OF THE WORLD,”  
“THE PROGRESS OF DIVINE REVELATION,” ETC.



THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY,  
56, PATERNOSTER ROW ; 65, ST. PAUL'S CHURCHYARD ; AND  
164, PICCADILLY.



## CONTENTS.

CHAP.	PAGE
I. EARLY HISTORY AND ASSOCIATIONS . . . . .	1
II. WYCLIFFE AND HIS VERSION . . . . .	25
III. TRANSLATORS AFTER WYCLIFFE, AND EARLY PRINTED VERSIONS . . . . .	43
IV. WILLIAM TYNDALE . . . . .	71
V. MILES COVERDALE . . . . .	117
VI. MATTHEW'S BIBLE . . . . .	138
VII. THE GREAT BIBLE . . . . .	149
VIII. EDWARD THE SIXTH'S REIGN . . . . .	170
IX. THE GENEVA VERSION . . . . .	186
X. THE BISHOPS' BIBLE . . . . .	202
XI. THE RHEMISH VERSION . . . . .	221
XII. THE "AUTHORIZED VERSION," 1611 . . . . .	229
XIII. THE BIBLE IN THE SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES . . . . .	260
XIV. REVISION OF THE ENGLISH VERSION . . . . .	279

# THE BIBLE OF THE REFORMATION

ITS TRANSLATORS AND THEIR WORK

BY THE

REV. W. J. HEATON, B.D.

ALUMNUS OF THE LONDON UNIVERSITY  
FELLOW OF THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY  
MEMBRE DE L'INSTITUT ET ACADEMIE  
ASSOCIATE OF THE VICTORIA INSTITUTE

*WITH ILLUSTRATIONS AND FACSIMILES*

THIRD EDITION

LONDON  
FRANCIS GRIFFITHS

1914

# CONTENTS

CHAP.	PAGE
I. WAS IT NEEDED?—ERASMUS . . . . .	1
II. WHAT ABOUT ENGLAND?—COLET . . . . .	10
III. TYNDALE AT THE UNIVERSITIES, AND IN GLOUCESTERSHIRE . . . . .	19
IV. TYNDALE GOES TO LONDON, AND THEN LEAVES ENGLAND FOR EVER . . . . .	28
V. TYNDALE AT WORMS, FOUR YEARS AFTER THE MIGHTY DIET . . . . .	45
VI. TYNDALE HARD AT WORK, AND FIERCELY OPPOSED	63
VII. THE TRUE CHARACTER OF TYNDALE'S WORK . . . . .	76
VIII. SIR THOMAS MORE—"O, THE PITY OF IT" . . . . .	88
IX. FRYTH—"NOTHING IS HERE FOR TEARS" . . . . .	104
X. ANNE BOLEYN . . . . .	116
XI. THE BETRAYAL AND MARTYRDOM OF TYNDALE . . . . .	126
XII. TYNDALE'S OTHER WORKS . . . . .	138
XIII. THE FIRST COMPLETE ENGLISH BIBLE—COVERDALE	151
XIV. FRESH LIGHT ON THE COVERDALE BIBLE . . . . .	164
XV. COVERDALE'S LATER HISTORY AND OTHER WORKS . . . . .	174
XVI. THE FIRST ENGLISH BIBLE FULLY AUTHORISED—MATTHEW'S BIBLE . . . . .	183
XVII. BISHOP BECKE'S BIBLE . . . . .	191
XVIII. HONEST HUGH LATIMER . . . . .	195

CHAP.	PAGE
XIX. THE GREAT BIBLE . . . . .	204
XX. THOMAS CROMWELL AND BONNER . . . . .	210
XXI. THE COMPLETION OF THE GREAT BIBLE . . . . .	220
XXII. CRANMER AND HIS BIBLE WORK—CROMWELL'S FALL . . . . .	226
XXIII. TAVERNER, THE LAY TRANSLATOR . . . . .	245
XXIV. THE REACTION AND ITS CAUSES . . . . .	251
XXV. FOXE'S "MERRY AND PLEASANT NARRATIVE" . . . . .	259
XXVI. THE BIBLE-SHUTTERS' CRUELTY . . . . .	273
EPILOGUE . . . . .	282
INDEX . . . . .	283

# THE PURITAN BIBLE

AND OTHER CONTEMPORANEOUS  
PROTESTANT VERSIONS

BEING THE THIRD VOLUME OF  
"OUR OWN ENGLISH BIBLE; ITS TRANSLATORS AND THEIR WORK"

BY THE

REV. W. J. HEATON, B.D.

ALUMNUS OF THE LONDON UNIVERSITY  
FELLOW OF THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY  
AND MEMBRE DE L'INSTITUT ET ACADEMIE

*ILLUSTRATED*

London :

FRANCIS GRIFFITHS

1913

# CONTENTS

CHAP.	PAGE.
I. THE BOY KING - - - - -	1
II. SIR JOHN CHEKE - - - - -	10
III. CLOSE OF THE TOO SHORT REIGN - - - - -	24
IV. QUEEN MARY - - - - -	40
V. QUEEN MARY - - - - -	65
VI. WHAT BEFEL THE PERSECUTING WRETCHES - - - - -	84
VII. THE GENEVAN BIBLE - - - - -	98
VIII. SAMPSON AND GILBY - - - - -	111
IX. BODLEY AND THE OTHER HELPERS - - - - -	121
X. ITS CHARACTERISTICS - - - - -	129
XI. A PURITAN PRODUCTION - - - - -	136
XII. LAURENCE TOMSON - - - - -	143
XIII. THE BISHOPS' BIBLE - - - - -	156
XIV. ALLEY, DAVIES, AND BECON - - - - -	167
XV. BISHOPS' BIBLE - - - - -	178
XVI. GRINDAL - - - - -	188
XVII. ARCHBISHOP SANDYS - - - - -	205
XVIII. HORNE AND COX - - - - -	213
XIX. GABRIEL GOODMAN AND OTHERS - - - - -	222
XX. ITS CHARACTERISTICS - - - - -	230
XXI. PARKER'S OTHER FRUITFUL LABORS - - - - -	240
XXII. THE ULTRA PURITANS AND ROMANISTS - - - - -	246
XXIII. THE AUTHORISED VERSION - - - - -	262
XXIV. THE FIRST COMPANY - - - - -	272
XXV. THE SECOND COMPANY - - - - -	282
XXVI. THE THIRD COMPANY - - - - -	290
XXVII. THE FOURTH COMPANY - - - - -	300
XXVIII. THE FIFTH COMPANY AND THAT FOR THE APOCRYPHA	310
XXIX. ITS CHARACTERISTICS - - - - -	320
XXX. ENGLISH BIBLICAL VERSIFICATIONS - - - - -	333
WORKS CONSULTED - - - - -	337
INDEX TO THE THREE VOLUMES - - - - -	339